

Uksunuuq!



Copyright © 2014 Native Village of Afognak. Produced and published with financial support from Afognak Native Corporation and the Administration for Native Americans Grant # 90NLO530-01-00.

Teachers may copy portions of the text for use in the classroom.

International Standard Book Number: 978-0-9858145-9-5

*Illustrated by: David Taineq Tucker
Graphic Design: Print Masters of Kodiak
Printing: Florida Digital Publishers
Written by: Michael Bach*

Edited by: Alutiiq Language Learners through the Alutiiq Teacher Mentorship Project, Administrated by Native Village of Afognak.

To learn more about our projects or to get involved in the Alutiiq language movement please feel free to contact us.

Orders, inquiries, and correspondence can be addressed to:

**Native Village of Afognak
Alutiiq Language Program
323 Carolyn Street
Kodiak, Alaska 99615**

<http://www.afognak.org>
<http://alutiiqlanguage.org>
Phone: 907-486-6357
Email: kari@afognak.org

The Native Village of Afognak's mission: to embrace, protect, develop, and enhance Alutiiq culture, protect our traditional use areas and encourage unity among the Alutiiq of the Kodiak Archipelago.



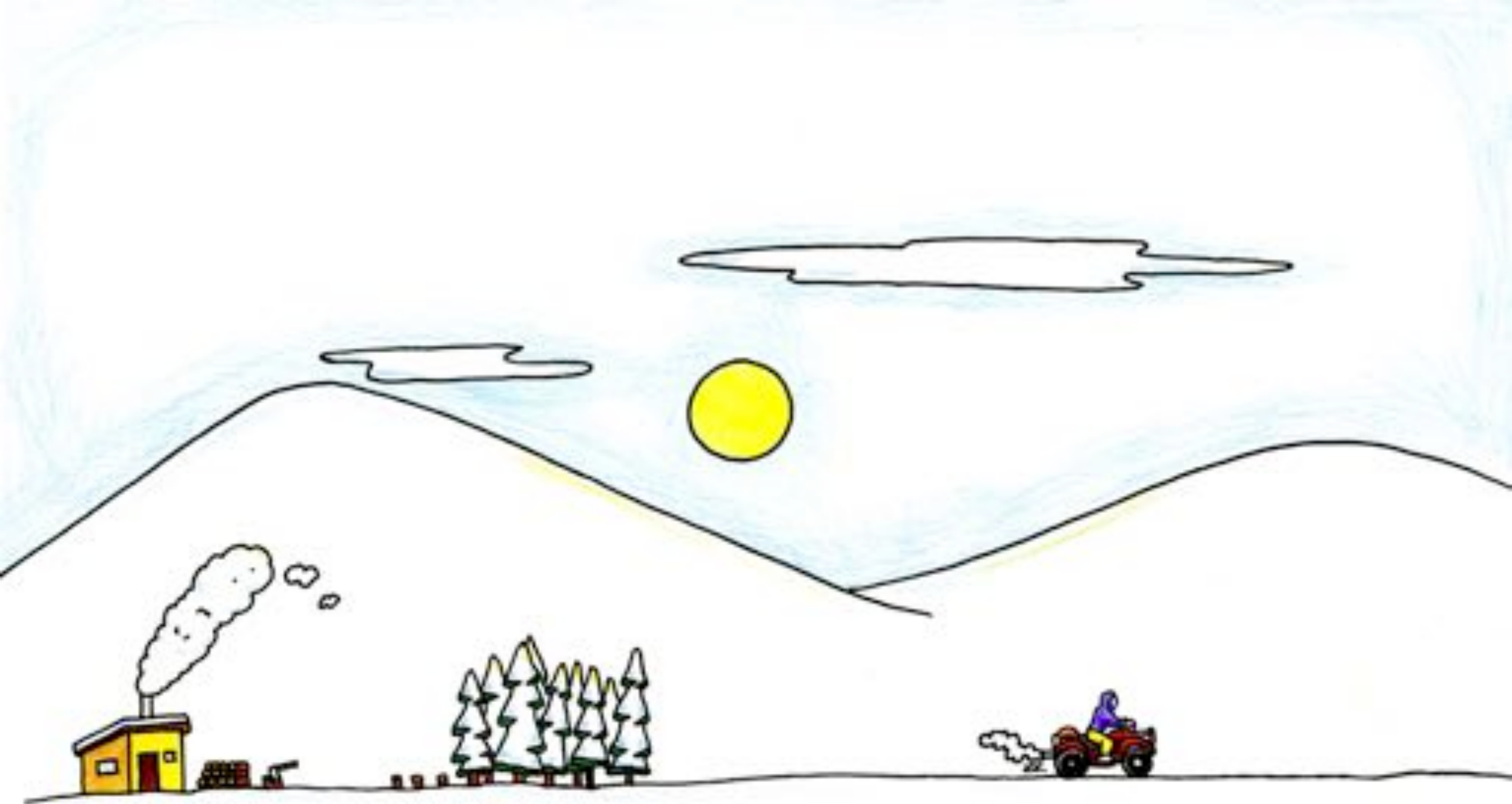
Quyanaasinaq

Special thanks to Afognak Native Corporation, Administration for Native Americans, Native Village of Afognak Tribal Council for their support, and the Elders who have taken the time to share their language and knowledge with us and to all our language learners, past, present, and future.

In partnership with:

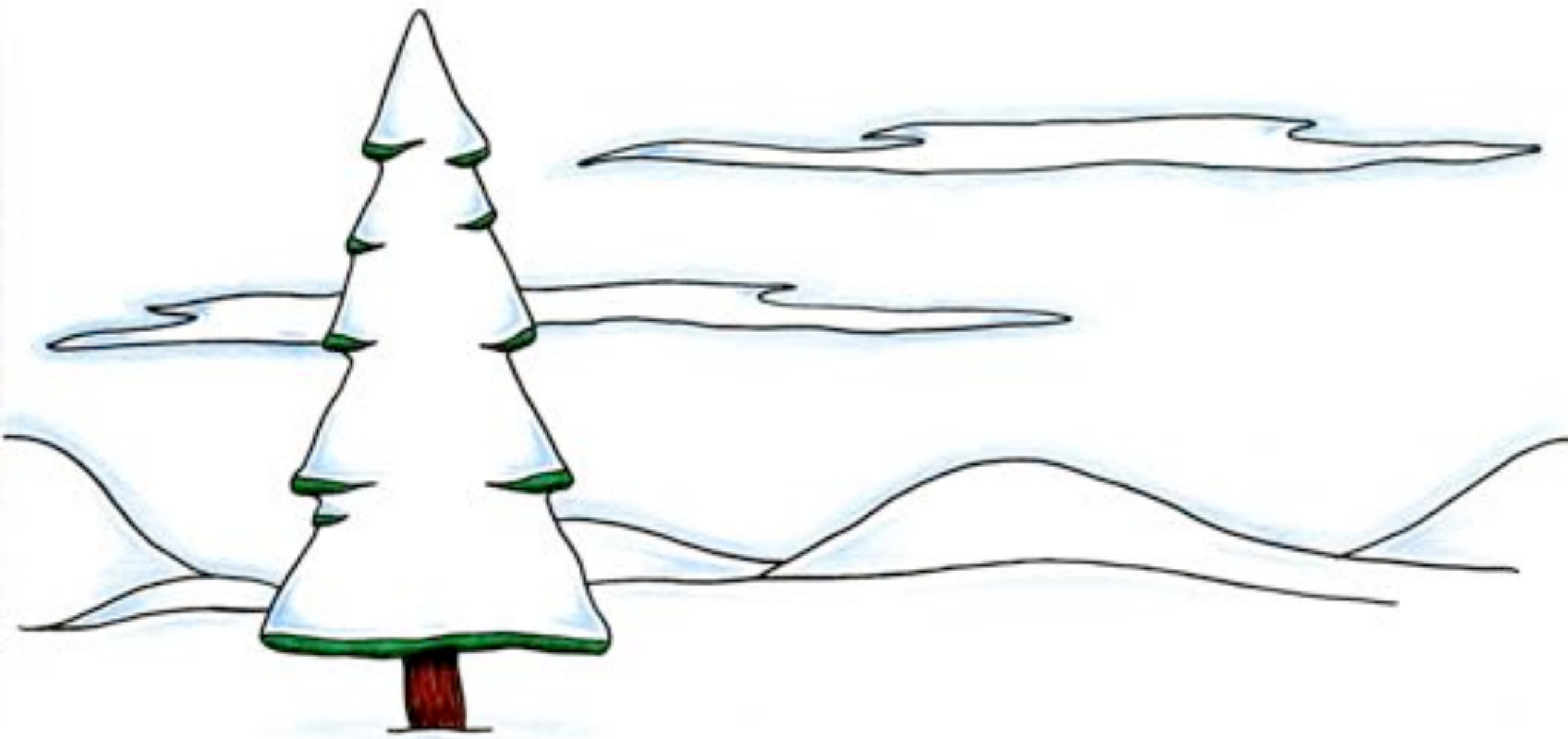
Nickoli *K'iim* Alokli,
Lena Amason-Berns,
Peggy Arnangcuk Azuyak,
Michael Nanit'sqaq Bach,
Bennita Berestoff,
Melissa Borton,
Candace Cutmen Branson,
Sally Carlough,
Kathryn Ikayusnguq Chichenoff,
April *Isiik* Counciller, Ph.D.,
Fred Coyle,
Irene Coyle,
Alisha *Englartaq* Drabek, Ph.D.,
Evan Gardner,
Nina Gronn,
Mary Haakanson,
Sean Sugni Hales
Marya Salirniq Halvorsen,
Tonya Heitman,
Annie Hochmuth,
Barbara Hochmuth,
Julie Knagin,
Lynda Papaac'kaa Lorensen,
Helen Malutin,
Susan Arhnaq Malutin,
Agnes McCormick,
Meagan Mickelson,
Native Village of Port Lions,
The Alutiiq Museum,
Julia Naughton,
Kathy Ap'rhnguwista Nelson,
Gayla Ikayu Pedersen,
Florence *Kuukula* Pestrikoff,
John "JP" Pestrikoff,
Phyllis *Was'itisa* Peterson,
Sophie *Taquka'aq* Shepherd,
Kari KukaRikaungcuk Sherod, and
Peter Squartsoff.

*The Alutiiq Language Learners and Elders through the Alutiiq Teacher Mentorship Project,
Administrated by Native Village of Afognak*



Macaq kingutmen ag'uuq.

Uksuuuuq.



Nuna qatertuq. Uksumuq.

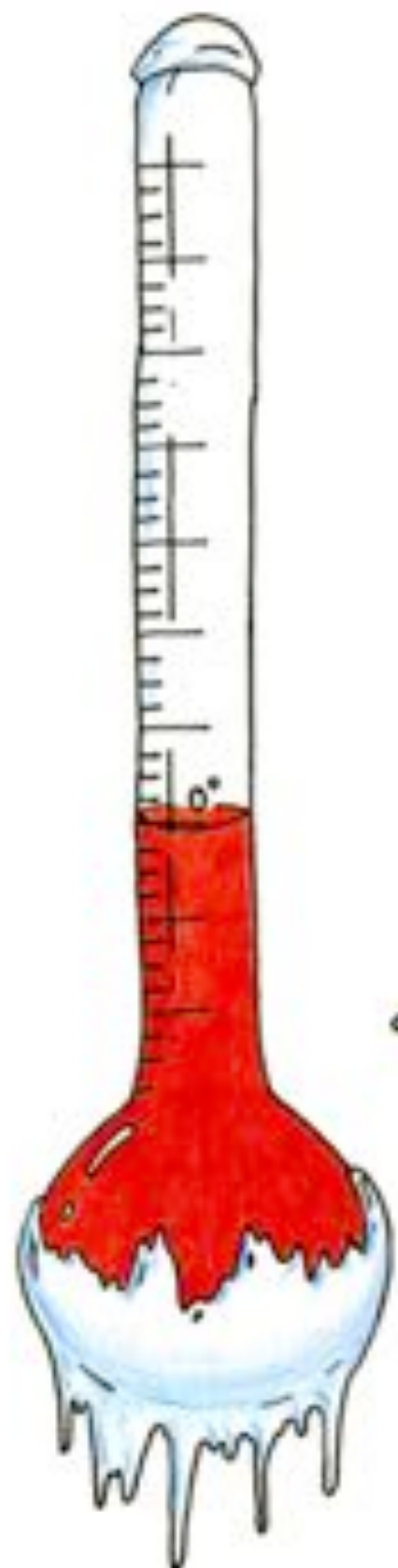


Nuna nepaituq. Uksumuuq.



Uswillraraat skaulumi et'ut.

Uksumuuq.

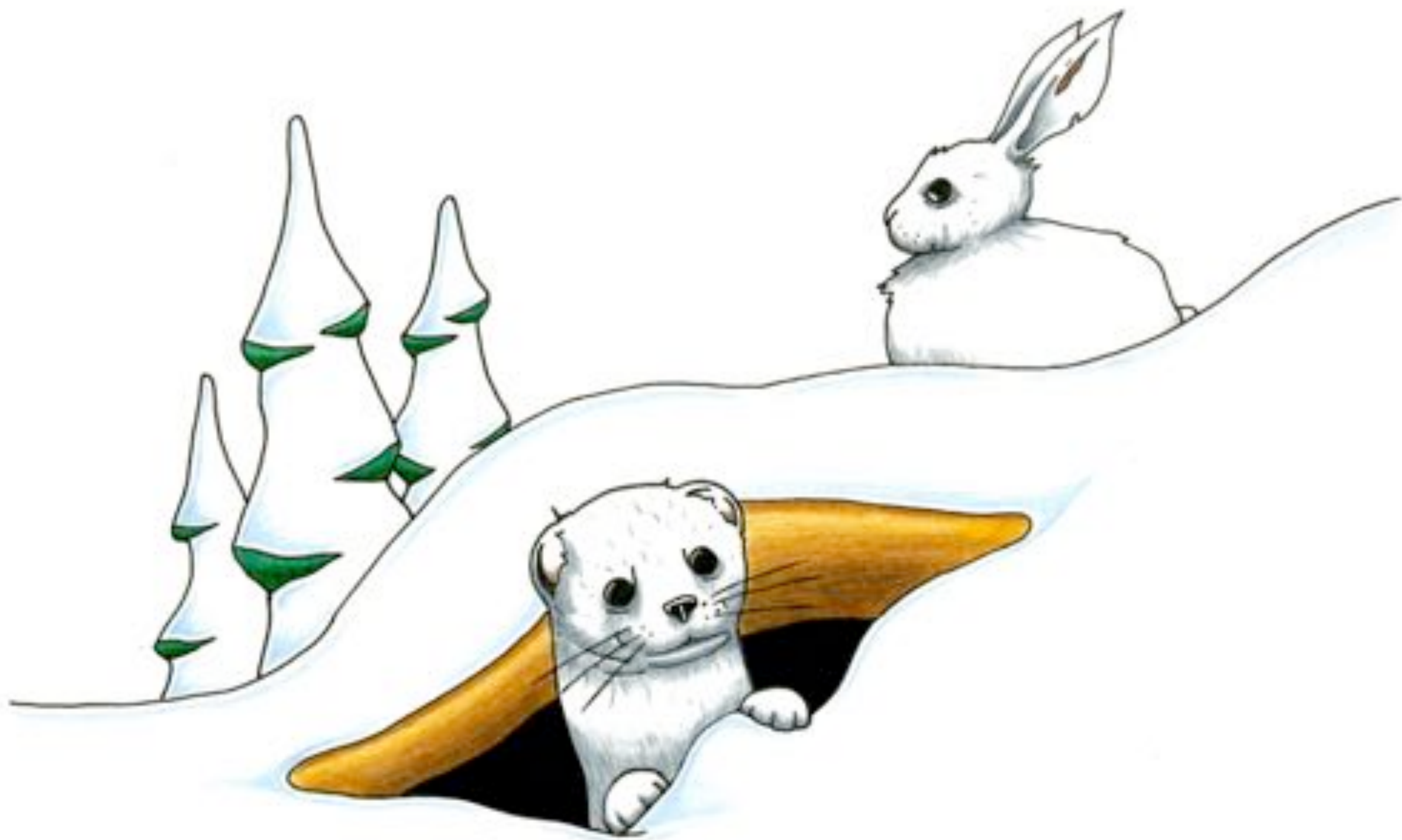


**Llaami pat'snartuq.
Uksumuq.**



Nanwat kuiget-llu ciqumaut.

Uksumuuq.



**Kuskaanat amitatut-llu
qatertut. Uksumuuq.**



**Taqukaraat qawartut
legteni. Uksumuq.**



Uksuk asingia'artuq.

Uksumuuq!

Macaq kingutmen ag'uuq. Uksumuuq.

Nuna qatertuq. Uksumuuq.

Nuna nepaituq. Uksumuuq.

Uswillraraat skaulumi* et'ut. Uksumuuq.

Llaami pat'snartuq. Uksumuuq.

Nanwat kuiget-llu ciqumaut. Uksumuuq.

Kuskaanat amitatut-llu qatertut. Uksumuuq.

Taqukaraat qawartut legteni. Uksumuuq.

Uksuk asingia'artuq.

It must be winter!

The sun is going back. It must be winter.

The land is white. It must be winter.

The land is silent. It must be winter.

Kids are in school. It must be winter.

The weather is cold. It must be winter.

The lakes and rivers are frozen. It must be winter.

The rabbits and weasels are white. It must be winter.

The bears are sleeping in their dens. It must be winter.

Winter is wonderful.

***This word can also be “skuuluq” for some speakers.**